

VÝZVA

na predloženie cenovej ponuky na dodávku služby: „Odborný preklad štandardov ISSAI 100, ISSAI 200, ISSAI 300 a ISSAI 400“ z anglického jazyka do slovenského jazyka (zákazka podľa § 9 ods. 9 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov)

1. Identifikácia verejného obstarávateľa :

Podľa § 6 ods. 1 písm. a) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

Názov: Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky

Sídlo : Priemyselná 2, 824 73 Bratislava

IČO : 308 44 878

Kontaktná osoba: Ing. Pavel Bordáč (pavel.bordac@nku.gov.sk) Tel.: +421 918 765 116

2. Predmet zákazky :

Predmetom zákazky je odborný preklad štandardov ISSAI 100, ISSAI 200, ISSAI 300, ISSAI 400 v celkovom počte strán cca 140 normostrán z anglického jazyka do slovenského jazyka pre účely ich využívania vo forme štandardov v kontrolnom procese.

3. Druh a predpokladaná hodnota :

Druh zákazky: zákazka s nízkou hodnotou

Predpokladaná hodnota zákazky: Predpokladaná celková hodnota zákazky za predmet obstarania je cca 2.200,- EUR s DPH.

4. Typ zmluvy :

Výsledkom obstarania bude objednávka služby na predmet obstarania.

5. Miesto dodania :

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Priemyselná 2, 824 73 Bratislava

6. Termín dodania :

Preklad všetkých štandardov dodá dodávateľ do 04. 12. 2013 v elektronickej podobe na adresu igor.ciho@nku.gov.sk a gabriela.samuelova@nku.gov.sk.

Kvalitu a terminologickú odbornosť prekladu posúdi NKÚ SR do 11. 12. 2013.

Úpravu prekladu podľa pripomienok NKÚ SR zabezpečí a konečnú verziu dodá dodávateľ do 18. 12. 2013.

7. Lehota na predloženie cenovej ponuky a spôsob jej doručenia :

Lehota na predloženie cenovej ponuky: najneskôr do 18. 11. 2013 do 13.00 h.

Spôsob doručenia: Ponuky je možné doručiť poštou alebo osobne na Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Priemyselná 2, 824 73 Bratislava v zalepenej obálke s názvom „**Preklad štandardov ISSAI**“, s označením „**NEOTVÁRAŤ**“, s uvedením identifikácie uchádzača v ľavom hornom rohu obálky (meno/obchodný názov, bydlisko/sídlo).

8. Miesto a lehota na vysvetlenie výzvy :

Miesto vysvetlenia výzvy:

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Priemyselná 2, 824 73 Bratislava,
e-mail: igor.ciho@nku.gov.sk, príp. tel.: +421 918 112 (Ing. Igor Ciho).

Lehota na podanie žiadosti o vysvetlenie: najneskôr 15. 11. 2013 do 9.00 h.

9. Lehota, počas ktorej nie je možné odvolať ponuku

Lehota viazanosti ponuky je do 27. 12. 2013.

10. Podmienky účasti :

a) Originál alebo úradne overená fotokópia dokladu, preukazujúceho oprávnenie vykonávať prekladateľskú činnosť, napr. výpis zo živnostenského registra, výpis z obchodného registra, pracovná zmluva alebo doklad o zapísaní do Úradného zoznamu, a to za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov.

b) Preukázanie praxe v oblasti prekladateľskej činnosti minimálne 3 roky.

c) Zoznam prekladateľov pre anglický jazyk a dĺžku ich praxe so špecializáciou na ekonómiu, audit a finančníctvo. Každý prekladateľ musí mať min. 3 roky praxe.

d) Zoznam realizovaných prekladov z uvedených oblastí za každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov za posledné tri roky (2011 – 2013). Zoznam musí obsahovať:

1. Údaje o tom, pre koho bol preklad realizovaný a jeho telefónne číslo, pre potreby overenia si uvedených skutočností.
2. Rok vyhotovenia prekladu.
3. Názov a rozsah prekladaného dokumentu v normostranách – zoznam realizovaných prekladov musí obsahovať min. 10 prekladov pre anglický jazyk na každého prekladateľa uvedeného v zozname prekladateľov.

Žiadny z realizovaných referenčných prekladov uvedených v zozname nesmie byť kratší ako 10 normostrán (1 normostrana = formát A4, 30 riadkov po 60 znakov, teda 1 800 znakov).

Zoznam realizovaných prekladov musí byť podpísaný uchádzačom, osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.

e) Uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu opravy alebo jazykovej a štylistickej úpravy prekladu z anglického do slovenského jazyka korektorom. Verejný obstarávateľ požaduje, aby uchádzač predložil údaje o osobe určenej ako jazykový korektor (meno, priezvisko, dosiahnuté vzdelanie, prípadne titul) a zoznam min. 5 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vyhotovenia prekladu, názov prekladaného dokumentu a rozsah prekladaného dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 10 normostrán,

Obsah ponuky :

- a) Identifikácia uchádzača (meno/názov, bydlisko/sídlo uchádzača, predmet činnosti, kontakt).
- b) Prílohy podľa bodu 10a-e.
- c) Návrh cenovej ponuky za odborný preklad a termíny dodávky podľa bodu 6.
- d) Cena musí byť uvedená bez DPH, DPH a celkom s DPH. V prípade, že uchádzač nie je registrovaným platcom dane, cena bude konečná vyjadrená len jednou sumou s upozornením na túto skutočnosť.

11. Vyhodnotenie ponúk a kritéria na hodnotenie ponúk:

Verejný obstarávateľ vyhodnotí predložené ponuky podľa nasledovného kritéria: Kritériom na vyhodnotenie ponúk a zostavenie poradia je najnižšia cena ponuky predmetu obstarania v EUR vrátane DPH pri splnení podmienok podľa bodu 10 a 11. Následne bude verejný obstarávateľ rokovať o podmienkach dodávky služby na predmet obstarania s uchádzačom s najvýhodnejšou ponukou. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neobjednať dodávku služby so žiadnym z uchádzačov alebo zákazku zrušiť.

12. Náhrady za vypracovanie ponuky :

Za vypracovanie ponuky na dodanie predmetu zákazky nie je možné požadovať náhradu, náklady znáša uchádzač.

V Bratislave dňa : 12. 11. 2013

Zodpovedný zamestnanec (*meno priezvisko funkcia a podpis*) :

Ing. Pavel Bordáč riaditeľ odboru majetku a prevádzky v.r.